

Termes italiens en musique

Terme Italien	Traduction	En pratique
A cappella	<i>comme dans une chapelle</i>	chant sans accompagnement d'instruments
A capriccio	<i>librement</i>	
A piacere	<i>à plaisir</i>	
A tempo	<i>retour au tempo</i>	
Accelerando	<i>en accélérant</i>	
Accentuato	<i>accentué</i>	
Acciacatura	<i>brève appoggiature</i>	
Acceso	<i>enflammé</i>	
Accompagnato	<i>accompagner</i>	l'accompagnement suit le soliste
Acuto	<i>fort</i>	
Ad libitum	<i>librement</i>	à volonté (abréviation: ad.lib)
Adagietto	<i>assez lent</i>	un peu moins lent que adagio
Adagio	<i>lent</i>	à l'aise, moins lent que lento
Affabile	<i>aimable</i>	
Affanoso ou Affanato	<i>angoissé</i>	
Affettuoso	<i>affectueux</i>	
Affretando	<i>en pressant et agité</i>	
Affannato	<i>angoissé</i>	inquiet, angoissé
Agitato	<i>agité</i>	
Alcuni	<i>quelques uns (unes)</i>	
Alla breve	<i>à la blanche</i>	battre la mesure le plus souvent à la blanche, parfois à la ronde
Alla marcia	<i>comme une marche</i>	
Alla pollaca	<i>comme une polonaise</i>	
Alla tedesca	<i>à l'allemande</i>	
Alla zingarese	<i>à la tzigane</i>	
Allargando	<i>en élargissant</i>	
Allegretto	<i>assez vite</i>	un peu moins vif que allegro
Allegro	<i>vif, gai, allègre</i>	assez vite
Al segno	<i>au signe</i>	retour au signe (de renvoi)
Altissimo	<i>très haut</i>	très haut
Amabile	<i>aimable</i>	
Amoroso	<i>amoureux</i>	
Andante	<i>allant</i>	modéré
Andantino	-	un peu moins lent que andante
Animato	<i>animé</i>	animé
Aperto	<i>ouvert</i>	
Appassionato	<i>passionné</i>	
Appoggiato	<i>appuyé</i>	
Appoggiatura	<i>appoggiature</i>	petite note avant la note principale.
Arco	<i>archet</i>	frotter les cordes avec l'archet (contraire de Pizzicato)
Ardito	<i>hardi</i>	
Aria	<i>aria</i>	chant accompagné par instruments (à l'opéra)
Arietta	<i>petite aria</i>	aria courte
Arioso	<i>presque une aria</i>	intermédiaire entre aria et récitatif
Arpeggio	<i>comme à la harpe</i>	jouer un accord note après note
Assai	<i>beaucoup, très</i>	ex: assai presto="très" vite
Attacca	<i>attaquer</i>	

Aumentando	<i>en augmentant</i>	en augmentant progressivement le son
Ballabile	<i>dansable</i>	à jouer pour bien entendre le rythme de danse
Barbaro	<i>comme un barbare</i>	
Basso continuo	<i>basse continue ou basse chiffrée</i>	accompagnement où les accords sont indiqués par des chiffres
Basso ostinato	<i>basse obstinée</i>	la basse répète sans arrêt quelques mesures, pendant que les solistes interprètent librement mélodies ou variations
Battaglia	<i>bataille</i>	musique qui évoque une bataille
Bel canto	<i>belle voix</i>	style d'opéra en Italie aux XVIIIe et XIXe siècles
Bergamasca	<i>comme à Bergamo</i>	danse pastorale
Bocca chiusa	<i>Chant à bouche fermée</i>	chanter avec la bouche fermée
Brillante	<i>brillant</i>	
Bruscamente	<i>brusquement</i>	
Burlando	<i>enjoué</i>	
Burletta	<i>farce</i>	désigné les opéras-comiques italiens
Cabaletta	<i>cabalette</i>	Dans l'opéra italien, deuxième partie virtuose d'un air soliste, suivant en général une interruption de la première partie de l'air
Cadenza	<i>cadence</i>	passage soliste avant la fin d'un mouvement
Calando	<i>terminant</i>	en ralentissant et en diminuant progressivement le son
Caldamente	<i>chaleureux</i>	jouer chaleureusement
Cambiare	<i>changer</i>	changer d'instrument
Cantabile	<i>en chantant</i>	comme si on chantait
Canzone	<i>chanson</i>	pièce instrumentale
Capriccioso	<i>capricieux</i>	
Chiuso	<i>fermé</i>	fermer le pavillon d'un cuivre avec la main
Coda	<i>conclusion</i>	la fin d'un morceau « da Capo », ou bien le passage précédant la fin d'un morceau.
Coll'arco	<i>avec archet</i>	jouer avec l'archet
Col legno	<i>avec le bois</i>	jouer avec le bois de l'archet
Coloratura	<i>colorer</i>	vaste ornement d'une partie de chant
Comodo	<i>à l'aise</i>	tempo modéré
Comprimario	<i>avec le premier</i>	rôle accompagnant
Con affetto	<i>tendrement</i>	
Con allegrezza	<i>avec allégresse</i>	
Con anima	<i>avec âme</i>	
Con amore	<i>avec amour</i>	jouer avec un sentiment amoureux
Con bravura	<i>avec bravoure</i>	
Con brio	<i>avec brillance</i>	vite, fort avec esprit
Con calore	<i>avec chaleur</i>	
Con delicatezza	<i>avec délicatesse</i>	
Con dolore	<i>avec douleur</i>	
Con espressione	<i>avec expression</i>	
Con fuoco	<i>avec feu</i>	vite et ardent
Con grazia	<i>avec grâce</i>	
Con moto	<i>avec mouvement</i>	
Con spirito	<i>avec esprit</i>	
Con tenerezza	<i>avec tendresse</i>	
Concertino	<i>petit concert</i>	1. groupe de solistes dans le concerto grosso
Concertino	<i>petit concerto</i>	2. petit concerto
Concerto grosso	<i>grand concert</i>	forme baroque du concert
Concerto	<i>concert</i>	œuvre pour instrument solo et orchestre
Continuo	<i>basse continue</i>	accompagnement à la basse de la mélodie
Coperti	<i>couvert</i>	couvrir le tambour avec un chiffon
Crescendo	<i>devenir plus fort</i>	en augmentant progressivement le son
Da Capo	<i>du début</i>	reprendre au début (abr. DC)
Dal Segno	<i>du signe</i>	recommencer à partir du signe

Deciso	<i>décidé</i>	
Decrescendo	<i>devenir moins fort</i>	en diminuant progressivement le son
Delicato	<i>délicat</i>	
Diminuendo	<i>en diminuant</i>	en diminuant progressivement le son
Disperato	<i>désespéré</i>	
Divisi	<i>divisé</i>	
Dolce	<i>doux</i>	
Dolcissimo	<i>très doux</i>	
Doloroso	<i>douloureusement</i>	
Doppio (movimento)	<i>deux fois plus vite</i>	
Drammatico	<i>dramatique</i>	
Due corde	<i>Deux cordes</i>	légèrement toucher la pédale du piano
Energico	<i>énergique</i>	
Expressivo	<i>expressif</i>	
Forte	<i>fort</i>	jouer fort (symbolisé par f sur la partition)
Forte piano	<i>fort suivi de doux</i>	
Forte subito	<i>soudainement fort</i>	
Fortissimo	<i>très fort</i>	jouer très fort (symbolisé par ff sur la partition)
Fortississimo	<i>extrêmement fort</i>	(symbolisé par fff sur la partition, parfois ffff)
Fuocoso	<i>enflammé</i>	avec flamme
Furioso	<i>furieux</i>	
Garbato	<i>avec grâce</i>	
Giocoso	<i>joyeux</i>	
<u>Glissando</u>	<i>glisser</i>	glisser d'une note à une autre
Grazioso	<i>gracieux</i>	
Imperioso	<i>impérieux</i>	
<u>Intermezzo</u>	<i>intermède</i>	passage intermédiaire
Istesso tempo	<i>le même mouvement</i>	
Lagrimoso	<i>éploré</i>	
Largamente	<i>largement</i>	
Larghetto	<i>assez large</i>	un peu moins lent que largo
Largo	<i>large</i>	lent, ample, grave
Legatissimo	<i>le plus lié possible</i>	
Legato	<i>lié</i>	
Leggiero	<i>léger</i>	
Legno	-	avec le bois de l'archet
Lento	<i>lent</i>	lentement
Lusingando	<i>caressant</i>	avec une expression caressante
Ma non tanto	<i>mais pas trop</i>	
Ma non troppo	<i>mais pas trop</i>	<i>Ex. allegro ma non troppo</i> = vite mais pas trop.
Maestoso	<i>majestueux</i>	
Malinconico	<i>mélancolique</i>	
Marcato	<i>marqué</i>	
Martellato	<i>martelé</i>	jouer avec de petits coups de doigt ou d'archet.
Meno	<i>moins</i>	
Meno vivo	<i>moins vif</i>	
Mesto	<i>triste</i>	
Mezza voce	<i>à mi-voix</i>	
Mezzo forte	<i>modérément fort</i>	
Mezzo piano	<i>modérément doux</i>	
Moderato	<i>modéré</i>	
Molto	<i>beaucoup</i>	très
Morendo	<i>en mourant</i>	diminuer le son et ralentir beaucoup
Nobile	<i>noble</i>	
Opera buffa	<i>opéra comique</i>	
Opera seria	<i>opéra sérieux</i>	plutôt un drame

Opera	<i>Œuvre</i>	un drame chanté et avec instruments
<u>Ostinato</u>	<i>Obstiné</i>	répétition insistante d'un petit groupe de note
Pacato	<i>apaisé</i>	
Patetico	<i>pathétique</i>	
Perdendosi	<i>en laissant perdre le son</i>	
Pesante	<i>lourd</i>	lourdement
Piagendo	<i>plaintif</i>	
Pianissimo	<i>très doucement</i>	(symbolisé par pp sur la partition)
Pianissimo quanto possibile	<i>le plus doucement possible</i>	(symbolisé par ppp sur la partition, parfois pppp)
Piano	<i>doucement</i>	(symbolisé par p sur la partition)
Piano subito	<i>soudainement doux</i>	
Pichiettato	<i>piqué et léger</i>	
Più	<i>plus</i>	
Più mosso	<i>plus animé</i>	
Più moto	<i>plus animé</i>	
<u>Pizzicato</u>	<i>pincer la corde</i>	
Poco	<i>peu</i>	
Poco a poco	<i>peu à peu</i>	
Pomposo	<i>solennel</i>	
Ponticello	<i>sur le chevalet</i>	
Portamento	<i>glissé d'une note à l'autre</i>	
Prestissimo	<i>extrêmement rapide</i>	
Presto	<i>rapide</i>	
Prima donna	<i>première dame</i>	la plus importante voix féminine dans l'opéra
Quasi	<i>comme</i>	
Quieto	<i>calme, tranquille</i>	
Rallentando	<i>en ralentissant</i>	
Religioso	<i>religieux</i>	
Rinforzando	<i>en renforçant soudainement le son</i>	
Ripieno	<i><u>tutti</u></i>	groupe opposé au concertino dans le concerto grosso
Risoluto	<i>résolu</i>	
Ritardando	<i>en retardant</i>	ralentir, mais plus que <i>Ritenuato</i>
Ritenente	<i>en retenant</i>	cf. <i>Ritenuato</i>
Ritenuato	<i>en retenant</i>	ralentir, mais moins que <i>Ritardando</i>
<u>Rubato</u>	<i>rubare="voler"</i>	raccourcir légèrement la note et l'accompagnement continue à porter la mélodie.
Rustico	<i>champêtre</i>	
Scherzando	<i>comme un scherzo</i>	
Scherzo	<i>en plaisantant</i>	
<u>Scordatura</u>	<i>accorder différemment</i>	changer l'accord du violon ou de la guitare.
Semplice	<i>simplement</i>	
Sempre	<i>toujours</i>	
Sentito	<i>expressif</i>	
Senza tempo	<i>sans tempo</i>	
Sfogato	<i>léger, aisé</i>	
Sforzando	<i>en renforçant soudainement le son</i>	
Slargando	<i>en élargissant</i>	
Smorzando	<i>en ralentissant et en diminuant progressivement le son</i>	
<u>Sonata</u>	<i>sonner</i>	une composition en forme de sonate
Sostenuto	<i>soutenu</i>	
Sotto voce	<i>murmuré</i>	
Spianato	<i>apaisé</i>	
Spiccato	<i>détaché, sautillé</i>	

Staccato	<i>détaché</i>	
<u>Staccatissimo</u>	<i>notes très brèves</i>	
Stretto	<i>serré</i>	presser
Stringendo	<i>en serrant</i>	
Sul ponticello	<i>près du <u>chevalet</u></i>	pour les instruments à cordes (sauf claviers)
Tasto (sul)	<i>sur la touche</i>	
Tempo	<i>mouvement</i>	
Tempo frettoloso	<i>mouvement animé</i>	
Tempo giusto	<i>mouvement exact</i>	
Tempo ordinario	<i>mouvement normal</i>	
Tempo primo	<i>au premier mouvement</i>	
Tenando	<i>en tenant</i>	en soutenant
Teneramente	<i>tendrement</i>	
Tenuto	<i>en tenant le son</i>	notes soutenues pendant toute leur durée
<u>Toccata</u>	<i>pièce « touchée »</i>	pièce instrumentale (clavier)
Tranquillo	<i>tranquille</i>	
Tremendo	<i>terrible</i>	
Tristamente	<i>tristement</i>	
Tutta forza	<i>à toute force</i>	le plus fort possible
Tutte le corde	<i>toutes les cordes</i>	
<u>Tutti</u>	<i>tous</i>	tous les instruments de l'orchestre
Un poco forte	<i>un peu fort</i>	
Un poco piano	<i>un peu doux</i>	
Una corda	<i>une corde</i>	pédale de sourdine sur le piano
Vezzoso	<i>gracieux</i>	
Vigoroso	<i>vigoureusement</i>	
Vivace	<i>vif</i>	
Vivacissimo	<i>extrêmement vif</i>	